

Umgang mit fremdsprachigen Zitaten in einer deutschen wissenschaftlichen Arbeit am Fachgebiet für Mehrsprachigkeit an der TU Darmstadt

- 1) Im Fließtext steht die deutsche Übersetzung des Zitates mit der Angabe, dass es sich um eine Übersetzung des/der Verfasserin handelt. (Ausgenommen sind englischsprachige Zitate, denn es kann i.d.R. davon ausgegangen werden, dass diese im Original rezipiert werden können.)
- 2) Das Originalzitat wird in der Fußnote aufgeführt.
- 3) Hinter der kenntlich gemachten deutschsprachigen Übersetzung steht in Klammern als Kurzverweis der Familienname des/der AutorIn/HerausgeberIn in Umschrift (z.B. für Chinesisch die Hanyu Pinyin- Umschrift, wenn bereits andere Umschriften eingebürgert sind, dann diese), die Jahresangabe (westliche Zählweise) und die Seitenangaben.

Beispiel: Bla bla bla bla „der Einfluss von Fremdsprachen auf die Entwicklung der Kognitionsfähigkeit [Übers. ChM]“¹ (He 2030, 17-22) bla blabla.

- 4) Hinter dem Originalzitat in der Fußnote steht der/die AutorIn/HerausgeberIn im Original (für das Chinesische also in chinesischen Schriftzeichen, gefolgt von der Jahresangabe (westliche Zählweise) und den Seitenangaben.

Beispiel: ¹ „外語對認知能力的影響“ (何 2030, 17-22)

- 5) Im Literaturverzeichnis werden die AutorInnen alphabetisch nach der entsprechenden phonetischen Umschrift geordnet, zuerst der Familienname, dann der/die Vornamen. Dem Namen des/der AutorIn/HerausgeberIn folgen die Namen in im ursprünglichen Schriftsystem.

Beispiel: He Renyuan = 何任遠

- 6) Der Aufbau des Literaturverzeichnisses folgt den üblichen und frei wählbaren Formaten (z.B. MLA, APA, Chicago etc.).
- 7) Nach der Angabe des Titels im ursprünglichen Schriftsystem folgt in eckigen Klammern der Titel des Beitrags/Buches in deutscher Übersetzung. Ebenso wird bei Herausgeberwerken/Zeitschriftentiteln vorgegangen.

Beispiele:

He Renyuan = 何任遠 (2030): 台灣的德文為外語教學 [Die DaF-Didaktik in Taiwan]. 外國語言與文學期刊 [Journal of Foreign Languages and Literature] 10, 25-58.

He Renyuan = 何任遠 (2037): 學外語的學習策略 [Lernstrategien für den Fremdsprachenunterricht]. 台北:中央出版社.

Lu Xuan-He = 盧宣合(2037): 學習國語的學習策略 [Lernstrategien zur Chinesischlernen]. 收錄于何任遠 (主編): 學外語的學習策略 [Lernstrategien für den Fremdsprachenunterricht]. 台北:中央出版社. 29-56 頁.